

## A Girl with a Bowl on Her Head

### -Misfortune-

Long, long ago there lived a rich and sophisticated couple with a little daughter in a town. They loved poetry, music, books and so on.

When their beloved daughter was thirteen years old, her mother suddenly got seriously sick.

The mother said to her daughter at her bed,

"It's a great pity to say that I have to go to the next world soon, leaving you and my husband behind in this world."

She was a most devout woman. She added,

"Kannon, the Buddhist deity of mercy, said in my dream, 'You should fill a small box with something important for your daughter in the future. Put the box on your daughter's head, and then cover them with a big wooden bowl. As you ask me, I'll protect her after your death.'"

Saying so, the mother put a small box on her daughter's head. Moreover, she put a huge wooden bowl upside down on the box.

Leaving her little daughter behind, she passed away soon.

After the woman's funeral, her husband tried to remove the bowl from his daughter's head with all his strength. But it was attached on her head so tightly he couldn't remove it.

"It's a pity that I lost my wife, and what's worse, I can never remove the bowl from my daughter's head. She was the most beautiful girl in the town, but look, how ugly she is now! People will treat her like the handicapped." He mourned deeply. Some time later, he got remarried to a young lady with his relatives' insistence. The step mother didn't love the handicapped girl. Especially after she had her own baby, she hated the daughter-in-law all the more, who was tormented by her mother-in-law everyday. She told her husband the false report about the girl, "Your daughter is cursing not only my little daughter and me but also you in front of your former wife's grave."

At last her father thought about the false report as a true story, and ordered her, "What a horrible child you are to curse us! I can't stay with you here at the same house, such a handicapped and undutiful daughter like you. Leave here immediately and go away anywhere you like."

Her step-mother took her beautiful clothes off, made her wear shabby clothes instead, took her to a distant country, and left her alone behind in a field.

After weeping for a long time, she began to wander around without any purpose until at last she reached a big river.

"It's better to jump into the river to die than to keep walking aimlessly. I'd like to see my dead mother again in the other world."

She jumped into the river, but because she wore the big wooden bowl on her head, she couldn't sink deep in the water, but floated down the river.

A young man on a boat happened to find her and picked her up. He was one of the four sons of the lord.

He said to her,

"Where are you from? And who are you?"

She answered the man,

"I lived a little far from here. After my mother passed away, nobody cared about me. Nobody liked a handicapped girl like me. So I jumped into the river to kill myself."

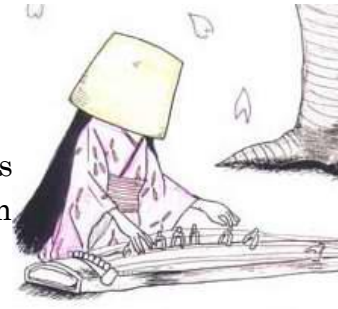
He tried to remove the bowl from her head, but it was impossible.

"Do you want to work at my house? Do you have any specialty to work?"

"I have nothing to boast about, but when my mother was alive, I learned music, and to read books and sutras from her."

"So how about working as a bath attendant in my house?"

Since then, she worked hard at the lord's: she cleaned the bathtub, made fire woods, and prepared the bath from early morning to late night.



○誰が頭に「鉢」を被せたのでしょうか。

### **-Fortune-**

One day when the young man took a bath and the girl scrubbed his back with a washcloth, he happened to peep at her face covered with the wooden bowl. He didn't expect to see such cute round eyes.

"She is the most attractive girl I've ever seen. I'll make her my wife," he inwardly decided.

The two gradually got along well with each other. His mother, who knew her son's decision, of course got against their marriage.

"We don't even know where she was born and raised. Oh...that ugly wooden bowl she is wearing! I'm afraid your marriage wouldn't go well. I can't understand why you have chosen her of all women," she complained.

The young man said,

"I understand why you object to our marriage. But whatever may happen, I'll marry her. If you drive her out of here, I'll also leave with her.

The worried mother planned to have a 'Bride-Contest' to compare her youngest son's fiance to the wives of her three sons, so that the ugly young woman would feel ashamed and leave from the house on her own initiative.

The handicapped young woman said to her fiance,

"I'm so sorry to say that I have to leave here soon. I'm sure you'll find a much better woman than I."

"Don't tell me such a wistful thing. I love you better than anyone else in the world. I'll live with you until our death separates us."

The moment he said so, the wooden bowl fell down in front of her. He was fascinated with her beauty: a fair-complexion with lovely round eyes; long black hair and ... he gazed at her speechlessly for a while. What's more, in the box she had had on her head a moment before, they found treasures such as gold, silver, beautiful clothes and rolls of silk cloth!

"You don't need to go anywhere," he said to her gently.

The 'Bride Contest' started at last. First, the eldest son's wife appeared in front of their relatives. She was a beautiful woman with long hair. She brought five rolls of silk cloth with her as the guests' gifts. Next, the second son's elegant wife appeared. She also brought five rolls of cloth. And then the cute third son's wife showed up with five rolls. The relatives said to one another,

"We've already seen three son's wives. Each of them is so beautiful, hardly to say which is the best. Now it's the turn for the youngest son's fiance, but I wonder if she has the courage to appear in front of us."

At last the slide door opened. Quietly and gracefully she walked into the room with five rolls of silk cloth. In a beautiful kimono, she looked so elegant and bright as if she had been the spirit of cherry blossoms under the spring sunshine. She was polite in manner, too; quite different from that bath attendant working everyday. All the people in the room watched her without a blink. The former three women were all beautiful, but in her presence, they paled by comparison. Soon there took place a splendid banquet. During the banquet, the three wives murmured with each other. The eldest son's wife said to their parents-in-law, "I think it's time to show our specialty to the guests. I'll play the biwa (Japanese lute), the second son's wife, the tsuzumi (small shoulder drum), and the third son's wife, the sho (Japanese wind musical instrument)." Then she turned to the youngest woman, and said,

"So would you mind playing the koto (Japanese musical instrument with 13 strings) with us?"

"I don't think I can play the koto well in front of the guests, but if you insist, I'll try," she said modestly.

To their surprise, she finished playing a difficult piece perfectly. All the people there cried out in admiration. Then the three women gathered again and talked about something. The second wife approached her and said,

"Look at the garden. How beautiful the cherry blossoms are! Would you mind writing a waka poem (a form of classic Japanese poetry) for us?"

"I don't think I can please you with my poem, but if you insist, I'll try."

After a while of thought, she started writing a poem with beautiful handwriting on a strip of paper, and read it in a clear voice.

Although the cherry blossoms can't speak to you,  
Listen to what they say with your inner ears.  
If you endure through all the hardships,  
In the future, you'll surely have good years.

The young man's parents sympathized with her, thinking about her hardships she'd had to go through. They recognized not only she was elegant and beautiful, but also well-educated, qualified enough to their son's bride. Though the young woman had never confessed her background, they thought there wasn't any barrier for their marriage any more.

Soon she had three children and lived a happy life with her husband. One thing she felt anxious about was her father. She heard from someone that her father had left his family to train himself as a priest and wander somewhere, and that the main reason he had decided to be a priest was his second wife's ruthlessness and careless spending. She wanted to look for her poor old father and show him his grandchildren.

Meanwhile, the priest prayed to Kannon wherever he visited temples, "If my daughter is still alive, I'd like to meet her again, and apologize for my stupidity."

One day, he was praying at a temple, when he saw a man with three children walking toward him. Looking at them, he burst into tears. The man was surprised and asked the priest,

"What makes you cry?"

"Please don't mind my crying, but your children bear a striking likeness to my daughter whom I ran out of my house when she was thirteen years old."

The old priest told the whole story to the man, who sympathized with the priest. When the man took the priest to his house, his wife gazed at him for a while, and shouted with joy,

"Oh, Father, I'm your daughter. Look, he is my husband, and they are your grandchildren."

"I must be in a dream," the priest said, "If not, I have to thank Kannon for rejoining my daughter."

He was welcomed by his daughter's family, and lived with them happily ever after.



○「鉢」の中には何が入っていたでしょう。

## 鉢かつぎ姫

### ～逆境～

むかし、むかし、あるまちに、裕福で学識豊かな夫婦が幼い娘と一緒に住んでいました。和歌、音楽、書物などをたしなんでいました。

ところが、愛しい娘が十三の時、妻は突然の病に襲われました。枕元にいる娘にこう言いました。

「お前とお父さんを残して、まもなく私はあの世に旅立つのです。本当に心のこりです。」

母親は、とても信心深い人で、

「私の夢の中に、観音様があらわれました。『娘が将来役立つものを小箱におさめ、娘の頭の上に乗せ、さらにその上に大きな木鉢（きぼち）を被せなさい。そうすれば、望みどおり、そなたの亡き後娘を加護しよう。』とこう告げられたのです。」と娘に伝えました。

母親は、そう言うと、娘の頭の上に小箱を載せ、その上に大きな木鉢を逆さまに被せました。

かわいい娘を残し、母親はまもなく息を引き取りました。

妻の葬儀がすみ、夫は娘の頭の木鉢を取ろうとしました。どう引っ張っても、木鉢は頭にぴったりとくっついていて、取れません。

「妻を亡くした上に娘の頭には木鉢がついたまま。何ということだ。まち一番の評判娘も、今やこんな見苦しい姿になって！これからは人に身体障害者扱いにされるだろう。」父親は深く嘆きました。

それからまもなく、父親は、親戚の薦めもあり、若い婦人と再婚しました。ママ母は障害のある娘をかわいがりませんでした。特に自分の子供が生まれてからというもの、一層冷たくあたりました。毎日毎日やっかいもの扱いでした。夫には、こんなうそまでつきました。

「あの子は、先妻の墓の前で、私やこの子だけでなく、あなたのことも悪口を言っていますよ。」父親は、とうとう、うそをまともに受け、娘に命じました。

「何というやつだ！私たちをあしざまに言うなんて！お前のように障害がある上、不孝者の娘を、この家に置いておくことはできない。ここをすぐ出て、どこへなりと好きのところへ行きなさい。」ママ母はきれいな着物を脱がせると、代わりに着古した着物に着替えさせ、遠くに連れ出し、娘を見知らぬ土地に置き去りにしました。

涙が枯れる程泣いた後、娘はあてもなく歩き出しました。そして大きな川の所に来ました。

「行くあてもないし、いっそ川に飛び込んだ方がましだわ。あの世でお母さんに会いたい。」

娘は川に飛び込みました。でも頭に被った木鉢のために、水の中に沈みません。ぷかぷか浮いているだけです。

ちょうど小舟に乗った若者が娘を見つけて、助け上げました。若者はある殿さまの四番目の息子でした。

「どこから来たのですか。どなたですか。」若者は尋ねました。

「ここから少し離れた所に住んでおりました。母が亡くなってから、私のことを気にかけてくれる人はいません。誰も私のように障害のあるものを相手にしてくれません。川に飛び込んで死のうと思いました。」

若者は娘の木鉢を外そう（はずそう）としましたが、外せませんでした。

「どうだろう、私の家で働いてみないか。何かできることはあるかな。」

「これと言ったことはありません。母から音楽や書物や経文を習ったことがあるだけです。」

「それでは、屋敷に来て風呂番として働くのはどうだろう。」

娘は、殿さまの家で、風呂桶をきれいにしたり、薪（たきぎ）を割ったり、というように朝から晩まで一生懸命働きました。

## ～順境～

ある日、若者が風呂に入り、娘に背中を流してもらっている時、ふとしたはずみに木鉢の下の娘の顔を見てしまいました。何とかわいらしい円らな瞳だ。

「こんなすてきな人は初めてだ。この人を妻にしよう。」若者は、心の中でそう決めました。二人は互いに心を通わせ始めました。若者の母親は、息子の決心を知って、当然ながら反対しました。

「どこの馬の骨とも知れぬ娘だし、それに、あの醜い（みにくい）木鉢のかぶりもの！うまく行くわけがありません。よりにとってどうしてあんな子が好きになったのか理解に苦しみます。」若者は言いました。

「お母さんの言うことはよくわかります。でも何が起ころうとも、私の気持ちは変わりません。あの子を追いつ出すというなら、わたしも一緒にこの家を出て行きます。」

困った母親は「嫁くらべ」をして、若者の許嫁（いいなずけ）と他の三人の息子の嫁を比べてみることにしました。そうすれば、醜い娘は恥ずかしさのあまり自から家を出るだろうと。

自分の体に引け目のある娘は、若者に言いました。

「ご免なさい。ここを出て行こうと思います。あなたには私よりずっとお似合いの人がいると思います。」

「そんなせつないことを言わないでくれ。この世で愛しているのはお前だけだ。死ぬまでお前と暮らしたいのだ。」

若者がそう言ったとたん、木鉢が娘の頭から外れて下に落ちました。娘の透き通るように白い肌、美しい円らな瞳、長い黒髪・・・若者は心ひかれ、しばらく言葉も出ず見とれていました。そればかりではありません。娘の頭の上にあった箱の中から、金や銀、美しい着物や絹の反物が出てきました。

「どこにも行かなくていいんだよ。」と若者は娘にやさしく声をかけました。

「嫁くらべ」が始まりました。まず、長男の嫁が親族の前に出てきました。長い髪の美しい女性で、客人達のお土産にと、五反の絹布を持ってきました。

次に出てきたのは、上品な次男の嫁で、やはり五反の布を持ってきました。それからかわいい三男の嫁が、五反の布を持って現れました。

「これでご子息三人の嫁御寮たちにお目にかかった。皆たいそう美しくて、誰が一番とは言えない。さあ、いよいよ、四男の結婚相手の番だが、我々の前に顔を出す勇氣はあるかな。」と親戚縁者は口々に言いました。

ついに襖（ふすま）が開き、娘が、静かにしとやかに、五反の絹布を捧げ持って部屋に入ってきました。

きれいな着物をまとった娘は、まるで春の陽をあびた桜の花の精のように、優雅に輝いていました。気品のある物腰、あの風呂番の娘とはまるで別人のようです。誰もがまばたき一つせずに見とれていました。三人の嫁もきれいですが、娘の前では、その美しさも色あせてしまいます。

そして、盛大な祝宴が始まりました。宴（うたげ）の最中（さなか）、三人の嫁はひそひそと相談すると、長男の嫁が姑に言いました。

「余興の時間がまいりました。私は琵琶、次男の嫁は鼓（つづみ）、三男の嫁は笙（しょう）を演奏します。」

そして、娘の方に向いて、

「あなたは琴を弾いて下さいますか。」と言いました。

「上手に人前で弾けないと思いますが、どうしてもとおっしゃるなら、弾いてみましょう。」と女性は控えめに言いました。

誰もが驚いたことに、難しい曲を完璧に弾きこなしました。賞賛の声があがりました。すると三人の嫁はまた身を寄せて、何か相談しました。今度は次女の嫁が女性に近づき、

「庭をご覧遊ばせ。桜の花が何と美しいこと！和歌を一首詠んで下さいますか。」と言いました。

「みなさんにご満足いただけるような歌は詠めないと思いますが、どうしてもとおっしゃるなら、詠んでみましょう。」

少考すると、女性は短冊に水茎も麗しく（みずくきもうるわしく）一首したため、透き徹るような声で詠みました。

もの言わぬ 花の声聞け 我がさだめ

耐えてこそ咲く 春も来るらめ

若者の両親は、娘がこれまでに会った数々の苦労を思い、同情の念を禁じ得ませんでした。両親は、その娘が、優雅さ、美しさ、教養を備えた、息子にふさわしい嫁であることを認めました。娘が自分の過ぎこし方を明かしたことはありませんでしたが、二人の結婚に何の障害にもなりませんでした。

娘は三人の子宝にも恵まれ、夫と幸せな日々を送っていました。一つ気がかりなことは、実の父のことです。出家して修行僧として諸国を行脚している、といううわさを耳にしました。何でも出家を決意した大きな理由は後妻の冷酷さと金遣いの荒さとのことでした。娘はかわいそうな年老いた父に会って孫の顔を見せてあげたいと思いました。

一方、父親は行き先々のお寺で観音さまにお願いしました。

「娘がまだ生きていたら、どうかもう一度逢わせてください。自分の愚かさをわびたいと思います。」

ある日のこと、ある寺にお参りしていました。すると三人の子供を連れて若者が自分の方にやって来ました。子ども達を見て、父親は突然泣き出しました。若者は驚いて、声をかけました。

「どうしたのですか。」

「気にしないで下さい。実は、十三歳のとき家から追い出した娘の面影に、この子供達がどこか似ているのです。」

年老いた僧はことの顛末（てんまつ）を若者に話しました。若者は他人事には思えず、僧を案内して家に帰りました。妻はその瞬間、僧の顔をじっと見つめ、嬉しさに思わず叫びました。

「お父さん、私よ、あなたの娘よ。この人は私の主人。それにこの子供達はお父さんの孫よ。」

「夢に違いない。これが夢でないとするれば、娘と再会できたのは観音さまのおかげだ。」

父は娘の家族に迎えられ、それからずっと娘の家族と一緒に幸せに暮したとのことです。

おとぎ草子物語より